

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГАОУ ВО МГПУ)**

Институт иностранных языков

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор

Е.Н. Геворкян

20 19 г.



**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)»**

Москва, 2019

114

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по дисциплине Иностранный язык (французский).

Форма подготовки – очная, заочная.

Программа кандидатского экзамена составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 903. рабочей программы учебной дисциплины «Иностранный язык (французский)» ГАОУ ВО МГПУ.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

I. Общие положения по изучению иностранного языка

Владение иностранным языком в современном мире дает возможность обмениваться новейшими достижениями в различных областях науки и практики.

Знание иностранного языка способствует получению необходимой информации, практическому использованию ее в работе, повышению профессиональной компетентности и межкультурной коммуникации.

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, обучающихся в аспирантуре, которые в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения профессиональным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

В программе перечислены разделы и темы, знание которых является обязательным для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку (французскому), представлены перечень основной и дополнительной литературы, вопросы кандидатского экзамена и критерии оценивания.

II. Требования, предъявляемые к аспирантам, сдающим кандидатский экзамен

Цель подготовки к кандидатскому экзамену в аспирантуру по иностранному языку заключается в развитии навыков владения иностранным языком и практическом использовании его в научно-исследовательской работе, в совершенствовании умений, позволяющих поступающему в аспирантуру эффективно осуществлять обучение в аспирантуре и работу над диссертацией, а именно:

- общаться на иностранном языке в сфере профессиональной деятельности;
- выступать с докладами или сообщениями, участвовать в дискуссиях;
- выполнять устный/письменный перевод статей профессионально-направленного характера;
- составлять аннотации, резюме, рецензии.

Владение иностранным языком позволяет расширить научное мировоззрение аспирантов и даст возможность внести свой вклад в развитие российского и мирового научного потенциала.

Аспиранты, сдающие кандидатский экзамен по французскому языку должны:

знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка в пределах программных требований вуза;

уметь правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;

уметь владеть навыками практического использования иностранного языка в научно-исследовательской работе.

Специфику кандидатского экзамена по французскому языку представляют требования, позволяющие определять уровень знаний языка, умений и навыков по различным видам речевой деятельности, т.е. аспирант должен уметь:

- читать литературу на иностранном языке по своей специальности;
- оформлять полученную информацию в виде переводов, аннотаций, рефератов;

- беседовать, выступать с сообщениями, делать прогнозы, выводы на французском языке по своей специальности;

- переводить специальную и общенаучную литературу с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

- воспринимать иноязычную речь в различных социальных ситуациях.

Особое внимание на кандидатском экзамене обращается на умения и навыки по различным видам речевой деятельности:

чтение – владение всеми видами чтения оригинальной литературы по профессиональной деятельности (ознакомительное, просмотровое, изучающее);

говорение – владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований, владение навыками беседы по теме научного исследования;

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

письменный перевод – умение адекватно передать смысл иностранного текста по специальности с соблюдением норм русского языка, определенного объема за определенное время

III. Организационно-методические указания к кандидатскому экзамену

Кандидатский экзамен проводится в форме *устного экзамена*.

Требования к допуску и сдаче кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (французский)

Условием допуска к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (французский)» является предоставленный аспирантом реферат, который включает в себя:

- 100 страниц (максимум 120) отсканированного и прочтенного аспирантом оригинального научного текста (в соответствии с областью выбранной специализации);
- изложение в форме реферата франкоязычного научного текста на русском языке (объемом 20-25 страниц). Реферат включает в себя все необходимые разделы: введение, основная часть, заключение, список литературы, глоссарий;
- тематический глоссарий, включающий французские термины из переведенного франкоязычного научного текста и их русские эквиваленты с дефинициями на французском языке (не менее 30 терминов).

Сроки сдачи реферата: рефераты необходимо сдать на кафедру французского языка и лингводидактики ИИЯ в период с 20.04.2020 г. по 25.04.2020 г. В случае положительной оценки аспирант заносится в список сдающих кандидатский экзамен. В случае неудовлетворительной оценки, аспирант к сдаче кандидатского экзамена не допускается.

Требования к оформлению реферата

1. Реферат обязателен для получения допуска к кандидатскому экзамену.
2. Титульный лист оформляется по установленному образцу.
3. Библиографические ссылки на источники реферирования помещаются после текста реферата под заголовком «Литература» и оформляются согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008.
4. Объем реферируемого франкоязычного текста должен быть не менее 100 страниц и не более 120 страниц. Аспирант может сделать реферирование книги, глав(ы) из книги (достаточного объема) или 3-4 статей объемом не менее 30 страниц каждая. Вместе с рефератом на русском языке аспирант предоставляет копии реферируемых страниц.
5. Реферируемые источники должны иметь прямое отношение к теме исследования. Авторы реферируемых источников необязательно должны быть из франкоговорящих стран, но сама работа должна быть написана на русском языке.

Технические характеристики оформления реферата

Шрифт: Times New Roman,

Кегль: 14пт

Межстрочный интервал: полуторный

Поля: 2см с каждой стороны.

Требования к сдаче экзамена по иностранному языку (французскому) заключаются в следующем:

1. Чтение и письменный перевод предложенного отрывка из текста (французский язык).
2. Устное резюме переведенного текста (на французском языке).
3. Собеседование по реферату.

Примерный вариант текста на реферирование:

[En France, dans le cadre de la formation des enseignants du secondaire qui repose sur le principe d'une alternance de type intégratif entre l'université et le contexte professionnel, le stage en responsabilité de classes est un dispositif central. L'enseignant débutant en seconde année de formation a un statut de fonctionnaire stagiaire. Il partage son temps entre l'université et son exercice d'enseignant à part entière dans un collège ou un lycée. Le maître de stage, par sa fonction d'accompagnement du débutant sur la durée d'une année scolaire, y joue un rôle fondamental. Historiquement présent dans la formation initiale des enseignants en France, le maître de stage est reconnu sur le plan institutionnel, et ses missions sont spécifiées. La fonction de maître de stage comporte de nombreuses tâches, telles que l'observation de l'acte d'enseignement du débutant et l'entretien qui la suit; ces tâches sont considérées comme le cœur de la fonction. Les maîtres de stage assument également d'autres missions souvent moins institutionnalisées, telles que l'accueil du débutant dans l'établissement et son intégration dans l'équipe, la négociation du contrat de formation et l'organisation des temps de travail de la dyade] Ces auteurs mettent en évidence que la variété de ces missions demande la construction de compétences spécifiques et engendre également un ensemble de difficultés. En effet, le maître de stage assume occasionnellement cette mission de formation en plus de son métier d'enseignant. Les chercheurs identifient par ailleurs trois dilemmes de la fonction: aider ou évaluer, transmettre le métier ou faire réfléchir sur le métier, aider à enseigner ou aider à apprendre à enseigner. Carlier ainsi que Desbiens, Borgès et Spallanzani pointent de leur côté un certain nombre d'insatisfactions praxéologiques chez les maîtres de stage qui sont insuffisamment préparés à effectuer ce travail.

À partir d'une réflexion sur l'importance prise par la notion d'accompagnement dans la société aujourd'hui, Paul recense un certain nombre de pratiques d'accompagnement: counselling, tutorat, mentorat, médiation, compagnonnage, coaching, conseil, parrainage. À travers l'analyse de leurs caractéristiques dans différents contextes, cette auteure cherche à identifier ce qui les structure. Ces caractéristiques, qui font apparaître de façon intimement liée les dimensions relationnelle et opérationnelle, sont les suivantes: a) la secondarité: celui qui accompagne adopte une posture en retrait pour valoriser celui qui est accompagné et non pour mettre sa propre expertise en valeur, b) le cheminement: le but, la durée, l'organisation des étapes du déplacement vers, peuvent évoluer en fonction de l'accompagné et de ses progrès, c) l'effet d'ensemble: ce faire ensemble implique les deux personnes et ne peut laisser intact, indemne, l'accompagnateur qui donne et se laisse prendre, d) la transition: un accompagnement est obligatoirement temporaire, dans un contexte et des circonstances particulières, e) le changement d'état : la transformation de l'accompagné et ne peut exister sans une demande de sa part d'être accompagné vers un autre état (Paul, 2009b).

Les dilemmes d'une pratique d'accompagnement en formation d'enseignants. Analyse de l'activité réelle du maître de stage
Claire Mattei-Mieusset et Stéphane Brau-Antony

Основная литература

1. Бубнова Г.И. Фонетика французского языка: справ.: учеб. пособие / Г. И. Бубнова. – СПб.: Люмьер, 2011. – 171 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове: из сравн. лексикологии фр. и рус. яз. / В. Г. Гак. – 5-е изд. – М.: URSS, 2010. – 334 с.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. – М: Интердиалект +, 2013. – 461 с.
4. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. – М.: ЮРАЙТ, 2018. – 303 с.
5. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка: публицистический и научный. – М.: URSS, 2017. – 231 с.
6. Кулешова А.В. Учимся понимать и обсуждать тексты по теоретической и прикладной лингвистике: Учебно-методическое пособие. – М.: МГПУ, 2012.
7. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т. Н. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш. шк., 2006. – 335 с.

8. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. С указателями языковедческих терминов на французском, немецком, английском и итальянском языках. – М: УРСС, 2004. – 440 с.
9. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. – М.: Нестор Академик, 2014. – 480 с.
10. Тарасова А.Н. Типы французской речи и межкультурное общение: учеб. по культуре речевого общения. Кн. 1. Сообщение, объяснение и аргументация / А. Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 455 с.
11. Тарасова А.Н. Типы французской речи и межкультурное общение: учеб. по культуре речевого общения. Кн. 2. Повествование и описание / А.Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 328 с.
12. Ходькова А.П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности: учеб. пособие для вузов. – М.: Юрайт, 2019. – 192 с.
13. Adam J.-M. Le texte littéraire: pour une approche interdisciplinaire / J.M. Adam, U. Heidmann. –Paris: Bruylant Academia, 2009. – 156 p.
14. Guédon J.-F. Le résumé de texte. Studyrama, 2009. – 110 p.

Дополнительная литература

1. Матюшин И.М., Огородов И.К. Курс устного перевода. Французский язык. – М.: ООО "Издательство "Нестор Академик", 2015. – 450 с.
2. Мелихова Г.С. Французский язык для делового общения: учеб. пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2007. – 222 с.
3. Dalcq A.-E. Mettre de l'ordre dans ses idées. Classification des articulations logiques pour structurer son texte. De Boeck-Duculot, 2007. – 115 p.
4. Dalcq A.-E. Le français et les sciences. Méthode de français scientifique avec lexique, index, exercices et corrigés. De Boeck-Duculot, 1989 – 175 p.
5. Thyron F. La dissertation. Du lieu commun au texte de réflexion personnelle. Duculot, 2006. – 145 p.

Электронные ресурсы (справочные материалы, упражнения, тесты):

1. Справочный ресурс. URL: <http://www.lexilogos.com> (дата обращения 20.11.2019)
2. Справочный ресурс. URL: <http://www.paris-sorbonne.fr/nos-formations/les-ufr/langues/etudes-germaniques/les-bibliotheques-3058/> (дата обращения 20.11.2019)

3. Справочный ресурс. URL: <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm> (дата обращения 20.11.2019)
4. Справочный ресурс. URL: http://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_francais.htm (дата обращения 20.11.2019)
5. Справочный ресурс. URL: <http://cavecol.chez-alice.fr/litt.htm> (дата обращения 20.11.2019)
6. Справочный ресурс. URL: <http://www.persee.fr/web/guest/home> (дата обращения 20.11.2019)
7. Справочный ресурс. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (дата обращения 20.11.2019)

Образец экзаменационного билета

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГАОУ ВО МГПУ)**

**Институт иностранных языков
Кафедра французского языка и лингводидактики**

Кандидатский экзамен
по дисциплине «Иностранный язык (французский)»

Экзаменационный билет № 1

1. Прочтите выделенный отрывок текста №1, сделайте его письменный перевод.
2. Сделайте резюме текста №1 на французском языке.
3. Собеседование по реферату.

Экзаменационный билет был утвержден на заседании кафедры французского языка и лингводидактики 27 ноября 2019 г. протокол № 3.

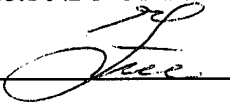
Зав. кафедрой _____ Тарева Е.Г.

VII. Критерии оценивания кандидатского экзамена

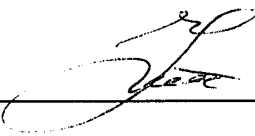
Критерии	Оценка
Перевод текста сделан правильно, аспирант демонстрирует знание терминов, допускает 1–3 незначительные стилистические ошибки При составлении резюме осуществлено правильное извлечение информации; резюме характеризует логичность, смысловая и структурная завершенность. Аспирант демонстрирует глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами	5 (отлично)
Перевод текста сделан правильно, допущены 3–6 грамматических и стилистических ошибок. При составлении резюме возможны незначительные ошибки в представлении извлеченной информации, логике построения резюме, нормативности речи. В ходе беседы на ИЯ по реферату аспирант демонстрирует хорошее знание темы, допускает отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок)	4 (хорошо)
Представлен частичный перевод текста, допущены неточности в переводе терминов. В резюме наличествует частичное искажение смысла текста, выявлены 5–6 ошибок, допущенных при представлении извлеченной информации.	3 (удовлетворительно)
Перевод сделан неправильно, при составлении резюме смысл исходного текста искажен. Логика представления информации отсутствует, отмечаются структурная незавершенность резюме и устной речи. Полностью нарушены стилистические нормы устной речи.	2 (неудовлетворительно)

Автор-составитель программы кандидатского экзамена дисциплины
Кулешова А.В., к.филол.н., доцент кафедры французского языка и
лингводидактики

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры французского языка
и лингводидактики (протокол № 3 от 27 ноября 2019 г.).

Заведующий кафедрой  д.пед.н., профессор Е.Г. Тарева

Программа рассмотрена на заседании Ученого совета Института
иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ (протокол № 04 от
19 декабря 2019 г.).

Директор ИИЯ  д.пед.н., профессор Е.Г. Тарева